

## ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ ПОДХОД В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

В.С. ЗАГУМЕНКИНА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования Тверской филиал РАНХиГС, г. Тверь*

Рассматриваются особенности грамматико-переводного подхода; определяется роль грамматико-переводного подхода в современном процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей; приводятся примеры упражнений, отвечающих требованиям грамматико-переводного подхода из современных учебных изданий.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, языковая компетенция, обучение иностранным языкам в вузе, грамматико-переводной подход.

### GRAMMAR-TRANSLATIONAL METHOD IN MODERN LINGUODIDACTICS V.S. ZAGUMENKINA

The article is concerned with specificities of grammar-translational approach; defines the role of grammar-translational approach in the modern process of foreign languages teaching in non-linguistic faculties; gives the examples of exercises which meet the requirements of grammar-translational approach from the actual educational editions.

**Keywords:** *communicative competence, linguistic competence, foreign languages teaching at non-linguistic universities, grammar-translational approach.*

Согласно требованиям ФГОС высшего образования, основной целью изучения иностранного языка в высших учебных заведениях на неязыковых специальностях является формирование у обучаемых способности к коммуникации в устной и письменной формах (см.: [9]). Выпускник должен обладать не только хорошими знаниями в своей области и соответствующими выбранной профессии качествами, но и владеть иностранным языком как на бытовом, так и на профессиональном уровне, у него должна быть сформирована «способность иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах» [10]. Представляется, что знания о структуре языка, о фонетической, лексической и грамматической стороне речи отошли на второй план. Однако иноязычная коммуникативная компетенция, являющаяся сегодня интегративной целью обучения иностранному языку, включает в себя следующие компоненты: языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебную компетенции (см.: [1]). Т.е. языковой компонент коммуникативной компетенции, которым также должны овладеть обучаемые, хотя и не называется, но подразумевается.

Языковая компетенция признается базовым компонентом коммуникативной компетенции, без которой невозможно овладение языком. По мнению большинства ученых, языковая компетенция – это не только знание языковой системы изучаемого языка на всех уровнях, но и навыки и умения использования этих знаний в речевой деятельности на иностранном языке (И.Л. Бим, В.В. Сафонова, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез, С. Муаран, Ян ван Эк и

др.). «Языковая компетенция – это способность пользоваться языковыми знаниями, которые обеспечивают языковую и речевую правильность фонетической, лексической и грамматической сторон устной и письменной речи, и умениями использовать эти знания для решения коммуникативных задач речевого общения» (см.: [4]). Обучаемые должны приобрести, в первую очередь, знания о структуре изучаемого иностранного языка, должны уметь соотносить его с родным языком, видеть их сходство и различия. Это невозможно без изучения грамматики и без практики двустороннего перевода. Поэтому на начальном этапе изучения иностранного языка лучше прибегать к методам грамматико-переводного подхода.

Грамматико-переводной метод относится к сознательным методам. Он получил широкое распространение в обучении иностранным языкам в XVIII–XIX веках. Представители грамматико-переводного подхода (Г. Оллендорф, Ж. Жакото, Ш. Туссен, Э. Пецольд, П. Глезер и др.), полагали, что «изучение иностранного языка имеет исключительно общеобразовательное значение, которое сводится к гимнастике ума и развитию логического мышления, достигаемых в результате систематического изучения грамматики» [13, с. 168]. Грамматика, по их мнению, отражает логику человеческого мышления, поэтому она была главным объектом изучения и определяла построение и содержание всего курса, что наглядно демонстрируют учебники того времени (например, [12]). Они состояли из блоков или частей. Первый блок представлял собой теоретическую часть, в которой объяснялись правила грамматики. При этом грамматика была представлена по частям речи. В следующих практических блоках приводились упражнения на отработку грамматических правил (проспрягайте, просклоняйте, составьте предложение, используя грамматическое правило и др.), упражнения на перевод (сначала с иностранного языка на родной, затем с родного языка на иностранный), на чтение и понимание прозаических и поэтических произведений, а также упражнения на развитие навыков письменной речи (написание собственных тестов (сочинение)).

Такую же структуру имело и само занятие по иностранному языку. Урок включал три этапа: Вводный этап (ознакомление с грамматическим материалом); Этап тренировки (составление предложений с применением правила, выполнение грамматических упражнений); Этап применения (чтение/ письменная речь / переводы). Процесс обучения проходил на родном языке. Обучаемые сначала механически заучивали лексику и правила, а затем на их основе выполняли упражнения, строили предложения и переводили тексты.

Для проверки усвоения грамматики и лексики предлагались переводы с родного языка отдельных, не связанных между собой предложений (например, см.: [12, с. 110]). При этом в подстроках давались все иностранные слова в необходимой последовательности. Задача учащегося сводилась к тому, чтобы связать их в предложения. Стремление методистов этого направления сосредоточить внимание только на грамматических связях приводило к тому, что некоторые авторы учебников (Г. Оллендорф, Е. Бик) старались сделать тексты для перевода особенно бессодержательными, так как в этом случае, по их

мнению, вся умственная деятельность учащихся концентрируется на форме. Также для проверки усвоения грамматики и лексики использовались сочинения. Сочинения писались по следующему образцу. Описывалась ситуация, далее обучаемому предлагалось поразмыслить над тем, как бы он поступил в описанной ситуации. При этом давались словосочетания, которые необходимо использовать в сочинении и приводился список новых слов с переводом на родной язык.

Для развития навыка чтения использовались как учебные (искусственные), так и оригинальные художественные тексты, отрывки из которых впоследствии заучивались наизусть. Тексты для чтения и задания к ним подбирались так, чтобы они наилучшим образом иллюстрировали изучаемый грамматический материал. Позже в учебники этого методического направления стали добавляться диалоги для заучивания, т.н. «разговоры». Языковой материал, используемый при данном подходе, искусственен, не связан с живым употребляемым вариантом ИЯ, а иногда полностью лишен смысла для того, чтобы обучаемые сосредоточили свое внимание на его грамматической стороне (см.: [7]). Однако грамматико-переводной подход имеет и преимущества. Так, благодаря этому методу обучаемые осваивали грамматику на высоком уровне; знакомились с художественными произведениями на языке оригинала; овладевали навыком понимающего чтения; у них развивалось логическое мышление, т.к. на занятии использовались методы анализа, сравнения и сопоставления.

Некоторые способы работы, характерные для данного метода, успешно применяются и в наши дни, особенно на начальных этапах обучения иностранному языку. Ведь для освоения лексики и грамматики на должном уровне от обучаемых требуется не проявление творчества, а систематическая работа и зубрежка. Поэтому элементы грамматико-переводного подхода широко распространены на занятиях по иностранному языку в вузах на неязыковых специальностях, что объясняется, прежде всего, низким уровнем подготовки обучаемых. Процесс обучения так же выстраивается на принципе дедукции, от правила – к примеру и к упражнению. Усвоение лексического материала и расширение словарного запаса происходит посредством механического заучивания отдельных слов, а на более продвинутых этапах – в форме дефиниций.

Для отработки навыков чтения на занятиях также активно используется перевод текстов как искусственных, так и аутентичных, в зависимости от уровня подготовки обучаемых. Искусственные, т.е. учебные, упрощенные и адаптированные тексты успешно используются на начальном этапе изучения иностранного языка, в группах с низким уровнем языковой подготовки (подробнее об искусственных текстах см.: [3]). Написанные на основе активного языкового минимума, они применяются не только для формирования навыков чтения на иностранном языке, но и для совершенствования слухо-произносительных навыков, а также для закрепления вводимого лексико-грамматического материала и автоматизации его использования в речи путем

заучивания текстов наизусть. Сегодня чаще всего они сопровождаются упражнениями, выводящими обучающихся на другие виды речевой деятельности: аудирование и говорение (монологическая и диалогическая речь). Так, текст из учебника по немецкому языку для начального уровня немецкого издательства имеет цель отработать лексику по теме «Знакомство» [14, с. 14].

Das ist Angelika Wiechert. Sie kommt aus Dortmund; jetzt lebt in Hamburg. Sie ist verheiratet und hat zwei Kinder. Frau Wiechert ist 34 Jahre alt und Ingenieurin von Beruf. Aber zur Zeit ist sie Hausfrau. Die Kinder sind noch klein. Angelika Wiechert hat zwei Hobbys: Lesen und Surfen.

После текста представлены упражнения, имеющие коммуникативный характер. Обучаемым предлагается написать небольшой текст о себе по образцу и рассказать его, а также расспросить своего собеседника о его профессии, семейном положении, интересах и др. и представить эту информацию группе.

В большинстве учебников немецкого языка российских авторов (например, В.М. Завьяловой) в первых уроках также приведены искусственные тексты, знакомящие обучающихся с базовой лексикой, грамматикой и синтаксисом немецкого языка. Например, текст «В аудитории» („Im Übungsraum“) [2, с. 19] помогает выучить лексику по теме, усвоить порядок слов в немецком предложении, а также закрепить спряжение слабых глаголов и глагола *sein* в настоящем времени.

Im Übungsraum

Hier ist ein Zimmer. Es ist ein Übungsraum. Er liegt oben. Der Übungsraum ist groß und hell. Hier gibt es drei Fenster. Die Fenster sind breit und hoch. Die Decke ist weiß. Die Wände sind hellgrün. Oben hängen sechs Lampen. Vorn hängt eine Tafel. <...>

От урока к уроку сложность текстов нарастает. И уже с пятого урока в учебнике представлены частично упрощенные, сокращенные, адаптированные аутентичные тексты. После каждого текста предлагаются вопросы, диалоги, а также упражнения, помогающие обучающимся использовать в устной и письменной речи выученную лексику и грамматику. Например, упражнение следующего типа [2, с. 111]:

26. Расскажите о том, как вы пишете письмо и адрес на конверте, используйте следующие слова и словосочетания: *beginnen, schreiben an..., die Anrede, erzählen, schließen...*

Такие упражнения также активно применялись представителями грамматико-переводного подхода.

Для отработки грамматических конструкций сегодня используется перевод с родного языка на иностранный отдельных, не связанных между собой предложений. Например, для отработки темы притяжательные местоимения в учебнике немецкого языка для бакалавриата и магистратуры Н.Н. Миляевой и Н.В. Кукиной приводится следующее стандартное упражнение [6, с. 51]:

Упражнение 25. Переведите на немецкий язык.

1. Мы любим свой родной город. 2. Дети любят своих родителей. 3. Рита навещает свою подругу. 4. Мы берем свои книги и тетради. 5. Дети, вы любите свою школу?

Учебник предназначен для обучающихся с начальным уровнем владения немецким языком, поэтому, в первую очередь, нацелен на формирование лингвистической компетенции. В учебнике большое количество искусственных текстов, которые сопровождаются коммуникативными заданиями, а также упражнений, направленных на отработку объясняемых грамматических тем.

Эффективные с точки зрения закрепления грамматических правил упражнения, в основном аналитические, например, упражнения на спряжение, склонение, на превращение пассивной конструкции в активную или наоборот также перешли в современную лингводидактику из грамматико-переводного подхода. Их можно встретить практически в любом учебнике иностранного языка для начального уровня (особенно российских авторов).

Итак, перевод искусственных текстов применяется сегодня для формирования навыка чтения на иностранном языке, а также для формирования лингвистического компонента коммуникативной компетенции. Для развития же навыка чтения на иностранном языке, для совершенствования языковых и речевых навыков и для формирования социокультурного компонента коммуникативной компетенции используется чтение и перевод аутентичных текстов (газетных и журнальных статей, художественной литературы и др.). Аутентичные тексты рассчитаны на студентов, которые имеют базовые фонетические, грамматические и синтаксические навыки. Учебная работа движется от начальных навыков чтения текстов до овладения самостоятельной письменной и устной речью на базе прочитанного материала (реферирование, написание сочинений). Так, в учебнике Ярцева В.В., предназначенного для обучающихся продвинутого уровня владения немецким языком, представлены аутентичные тексты, которые сопровождаются списком новых слов. От обучающихся требуется либо высказать собственное мнение по затрагиваемым в тексте проблемам (если это публицистический текст) [11, с. 271], либо выполнить литературный перевод текста, избегая буквального перевода [11, с. 137]. Также при работе с такими текстами часто используются задания, которые помогают организовать взаимодействие между обучаемым и текстом (см.: [8]). Например, поиск специальной информации в тексте, чтение абзаца и составление списка важных фактов, идей или событий, содержащихся в нём и т.д. Например, в учебнике В.В. Левченко, О.В. Мещеряковой для студентов, изучающих государственное и муниципальное управление, предлагаются следующие задания:

5 A. Read the text and underline the word combinations that describe ethical principles public administration officials should be committed to. [5, с. 21]

8. Find notions in the texts according to their definitions. [5, с. 21]

39. Complete the diagram on the basis of the texts. Get ready to comment upon it [5, с. 141] и др.

А также активно используются задания, помогающие организовать взаимодействие между обучаемыми посредством текста: подбор заголовка к тексту, формулировка собственных вопросов по прочитанному, что поможет обсудить текст; совместная работа по пререфразированию прочитанных предложений и определению общего смысла текста; составление в группах краткого изложения прочитанного и др.

4 E. Work in pairs. Write out the skills, abilities and qualities from the text. Add some other skills, abilities and qualities that a civil servant should have in your opinion. Compare your lists with the other students in the group. [5, с. 21] и др.

Итак, курс обучения иностранному языку в неязыковом вузе носит сегодня коммуникативный, профессионально-ориентированный характер и ставит целью развитие у студентов способности обмена информацией в сфере профессиональной деятельности. Выпускник неязыкового вуза должен уметь эффективно общаться с коллегами из-за рубежа как устно, так и в письменной форме; читать и понимать литературу, касающуюся профессиональной деятельности, а также слушать и понимать получаемую из различных иностранных источников информацию, касающуюся сферы своей профессиональной деятельности. Однако все это возможно только на базе сформированной лингвистической компетенции.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // ИЯШ, 2002, №2, С. 11-15.
2. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (начальный этап). М.: ЧеРо, 2003. 347 с.
3. Загуменкина В.С. О возможностях использования искусственных текстов в прикладных целях. Тверь: Вестник ТвГУ. Серия «Филология», 2017. №4. С. 140-144.
4. Кубачева К. И. Методика формирования языковой компетенции научных работников (аспирантов и соискателей) в области медицины в системе последиplomного образования: дис.... канд. пед. наук: 13.00.02. СПб., 2009. 174 с. / URL: <https://www.dissercat.com/content/metodika-formirovaniya-yazykovoi-kompetentsii-nauchnykh-rabotnikov-aspirantov-i-soiskatelei-> (дата обращения: 10.02.20).
5. Левченко В.В., Мещерякова О.В., Долгалева Е.Е. Английский язык для изучающих государственное и муниципальное управление (A2-B2). М.: Юрайт, 2019. 424 с.
6. Милыева Н.Н., Кукина Н.В. Немецкий язык (A1-A2). М.: Юрайт, 2016. 349 с.
7. Миролюбов А.А. Грамматико-переводной метод / URL: <http://www.domyenglish.ru/r75aa1.html> (дата обращения: 10.02.20).
8. Нечай Н.В. Приемы интерактивного обучения чтению младших школьников // Начальная школа плюс до и после, 2011. №7. С. 88–95.
9. Образовательный стандарт (базовый) по направлению подготовки высшего образования 38.03.04 Государственное и муниципальное управление. Москва, 2016 / URL: <http://irk.ranepa.ru/wp-content/uploads/2017/02/01-4568-ot-18.08.16-38.03.04-GMU-ilovepdf-compressed.pdf> (дата обращения: 09.02.2020).
10. Тишкина И. А. Методика вводного коррективного курса иностранного языка для дистанционного обучения государственных и муниципальных служащих: автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 2008. / URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-vvodnogo-korrektivnogo-kursa-inostrannogo-yazyka-dlya-distantsionnogo-obucheniya-gosudarstvennyh-i-munitsipalnyh> (дата обращения: 10.02.2020).
11. Ярцев В.В. Немецкий для Вас и... М.: «Московский лицей», 2007. 360 с.
12. Russon A., Russon L.J. Simpler German Course for first examinations. London: New York Toronto Longmans, Green and Co., 1955. 313 p.
13. Spranger Ed. W. V. Humboldt und die Reform des Bildungswesens. Berlin, 1910. S. 255.
14. Themen neu 1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Max Hueber Verlag, 2003. S. 241.